



VIVENDO E APRENDENDO NO

BRASIL

PORTUGUÊS PARA INDÍGENAS **WARAO**



Organização Internacional para as Migrações (OIM)

Vivendo e aprendendo no

Brasil

Português para indígenas

Warao



Brasília/DF, Brasil

Novembro de 2022

Dados Internacionais de Catalogação da Publicação (CIP)

(Câmara Brasileira do Livro, SP Brasil)

Vivendo e aprendendo no Brasil [livro eletrônico] : português para indígenas Warao /Organização Internacional para as Migrações (OIM), Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID) ; ilustração Michel Williams. 1. ed. Brasília, DF : OIM, 2022.

PDF.

ISBN 978-65-87187-21-1

1. Cultura brasileira 2. Emigração e imigração - Aspectos sociais 3. Língua portuguesa - Estudo e ensino 4. Povos indígenas (Warao) - Identidade étnica 5. Povos indígenas (Warao) - Usos e costumes I. Organização Internacional para as Migrações (OIM). II. Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID).

22-140736

CDD-469.07

Índices para catálogo sistemático:

1. Língua portuguesa : Estudo e ensino 469.07

Aline Grazielle Benitez - Bibliotecária - CRB-1/3129

As opiniões expressas nesta publicação são dos autores e não refletem necessariamente a opinião da Organização Internacional para as Migrações (OIM). As denominações utilizadas no presente material e a maneira como são apresentados os dados não implicam, por parte da OIM, qualquer opinião sobre a condição jurídica dos países, territórios, cidades ou áreas, ou mesmo de suas autoridades, tampouco sobre a delimitação de suas fronteiras ou limites.

A OIM está comprometida com o princípio de que a migração ordenada e humana beneficia os migrantes e a sociedade. Por seu caráter de organização intergovernamental, a OIM atua com seus parceiros da comunidade internacional para: ajudar a enfrentar os crescentes desafios da gestão da migração; fomentar a compreensão das questões migratórias; promover o desenvolvimento social e econômico por meio da migração; e garantir o respeito pela dignidade humana e bem-estar dos migrantes.

Esta publicação foi possível graças ao apoio financeiro da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID) no âmbito do projeto Oportunidades – Integração no Brasil. As opiniões expressas aqui são dos autores e não refletem necessariamente a opinião da USAID.

© Publicado por Organização Internacional para as Migrações (OIM)
SAUS Quadra 5 - Bloco N - Ed. OAB - 3º andar - Asa Sul
CEP: 70070-913 - Brasília-DF - Brasil
Tel.: +55 61 3771-3772
E-mail: iombrazil@iom.int
Website: <https://brazil.iom.int>

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL PARA AS MIGRAÇÕES (OIM)

Chefe da Missão da OIM no Brasil:

Stéphane Rostiaux

Expediente técnico da publicação

Coordenadores acadêmicos: Elaine Moreira, Lucia Barbosa e Cristhian Teófilo.

Coordenadora executiva: Jennifer Alvarez e Luísa Cruz.

Projeto gráfico e diagramação: Hugo Pereira - Casa Taiwo.

Ilustração: Michel Williams Hart Galzagorry.

Finalização digital: Hugo Pereira.

Esta publicação não foi editada oficialmente pela OIM.

ISBN 978-65-87187-21-1

© OIM 2022

Esta publicação não deve ser usada, publicada ou redistribuída para fins principalmente destinados ou direcionados para vantagem comercial ou compensação monetária, com exceção de fins educacionais, por exemplo, para inclusão em livros didáticos.



Agradecimentos

A presente publicação, comissionada pela Organização Internacional para as Migrações (OIM), contou com o apoio financeiro da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID) e foi realizada em parceria com a Administração Regional de São Sebastião do Governo do Distrito Federal e a Cáritas Arquidiocesana de Brasília.

Agradecemos o apoio do Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (ACNUR) e ao Instituto de Migração e Direitos Humanos (IMDH) nas atividades realizadas no âmbito do curso.

Agrademos também a todos os colaboradores da Administração Regional de São Sebastião, sobretudo ao Sr. Administrador Alan Valim, à Sra. Kadja Guimarães e à Sra. Izaurina Araújo Rodrigues; e a toda a equipe da Cáritas Arquidiocesana de Brasília, em especial ao Sr. Paulo Henrique de Moraes e Sr. Gilberto Portes.

Agradecemos especialmente aos indígenas Warao, que participaram voluntariamente do desenvolvimento das atividades do curso de português como língua de acolhimento, sem os quais o presente projeto não teria sido possível.

Esta publicação tem o intuito de trazer contribuições metodológicas e pedagógicas, culturalmente sensíveis, para o desenvolvimento do ensino de português como língua de acolhimento para pessoas indígenas Warao migrantes e refugiadas, tendo como princípio orientador a garantia do protagonismo dos próprios indígenas nos processos que impactam suas vidas.

Equipe do projeto.





Módulo 3
Aspectos linguísticos e culturais do Brasil 33

i. Dias da semana e meses do ano 34

ii. Estações do ano e o clima..... 38

iii. Atividades..... 39

iv. Falsos amigos..... 40

v. Atividades..... 42

Módulo 4
Conhecendo o Brasil 43

i. Brasil 44

ii. Verbo estar 47


iii. Situações..... 49

iv. Atividades..... 51




Módulo 1

Práticas sociais brasileiras

- i. Falar de si
 - ii. Expressões importantes
 - iii. Vocabulário
 - iv. Verbo ser
 - v. Situações cotidianas
 - vi. Atividades
- 

i. Falar de si

No Brasil, quando conhecemos alguém é muito comum fazermos uma breve apresentação. Dependendo da situação, falamos de maneira formal ou informal.



No dia a dia também usamos diferentes expressões: **saudações, agradecimentos, solicitações e desculpas.**

ii. Expressões importantes

Aqui estão alguns exemplos de expressões que podem ser utilizadas em conversas, sejam elas **formais** ou **informais**.

Essas expressões são um guia para uma conversa, com **saudações, solicitações, agradecimentos, pedidos de desculpas e expressões de despedida**.

Saudações

Olá | Oi | Bom dia! | Boa tarde! | E aí?

Agradecimento

Obrigado(a) | Muito obrigado(a) | Grato(a) | Agradecido(a)

Pedido de desculpas

Desculpe! | Perdão! | Sinto muito!

Despedida

Tchau! | Adeus! | Até logo! | Até breve! | Até amanhã!



COMENTE: Na cultural Warao, como cumprimentar uma pessoa pela primeira vez quando a conhecemos?

iii. Vocabulário

Nossos parentes, nossa família, nossa história:

No Brasil, as famílias podem ser formadas por diferentes membros e a depender das relações de parentesco entre as pessoas.

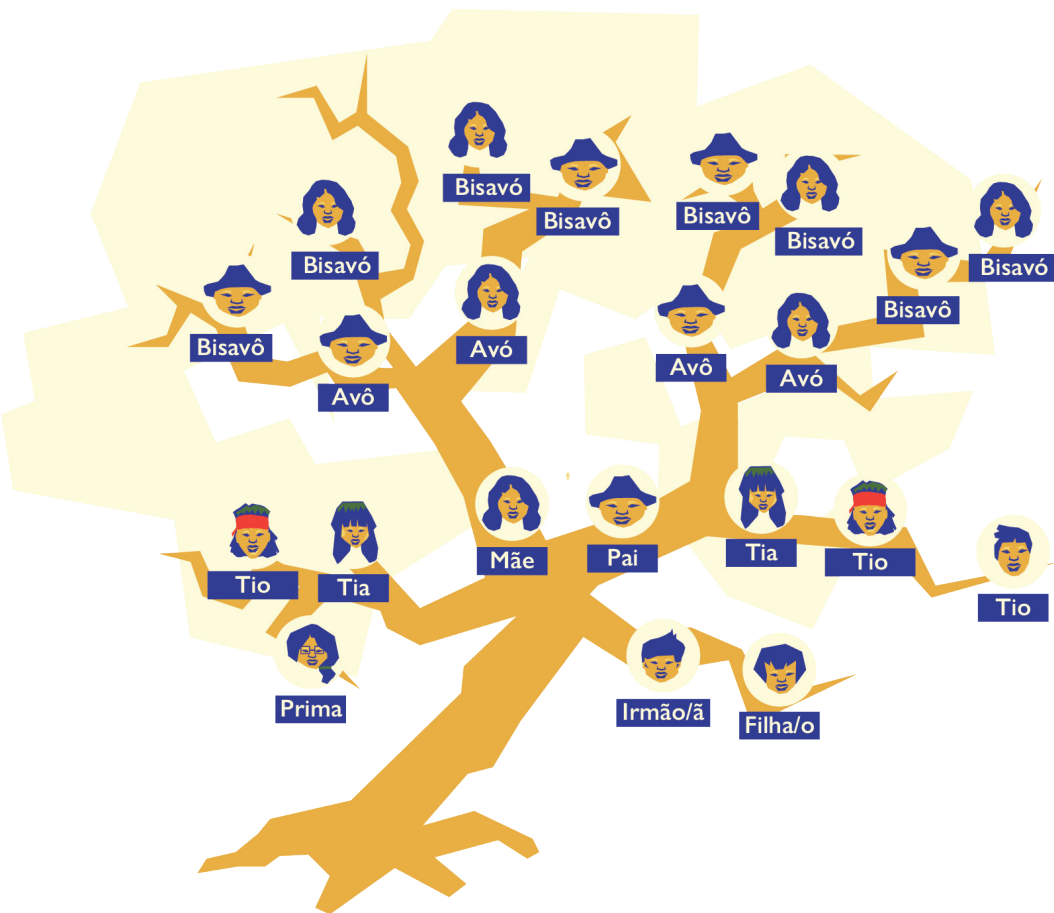
Na tabela abaixo estão alguns exemplos dos nomes dados aos parentes:

Vocabulário	
Bisavôs paternos	Bisavós maternas
Avôs paternos	Avós maternas
Pai	Mãe
Filhos	Filhas
Netos	Netas
Bisnetos	Bisnetas



COMENTE: Como é a família na cultura Warao?

Árvore da ancestralidade



iv. Verbo ser

Sistematização

Para nos apresentar, usamos o verbo **ser**.

Na tabela abaixo estão alguns dos exemplos de conjugação do verbo **ser**:

Verbo ser Presente do Indicativo	
Eu	Sou
Ele/Ela Você/A gente	É
Nós	Somos
Eles/Elas Vocês	São





v. Situações cotidianas

Vamos aprender a nos apresentar! Olhe os exemplos e veja algumas situações informais que podem ocorrer.



Oi, meu nome é Jorge e sou indígena Warao. Sou casado, tenho 30 anos e tenho duas filhas.



Carlos está se apresentando e falando algumas coisas sobre si. É comum contarmos sobre quem somos e o que gostamos quando nos apresentamos. Veja como Carlos fala também de suas atividades e sonhos:

Estou fazendo um curso de panificação e quero trabalhar como padeiro no Brasil.



Fazendo a matrícula no curso de português

Fique atento a essa conversa e interprete o que está sendo falado.



Eu gostaria de fazer a matrícula no curso de português!

Onde você mora?

Em Brasília.

Sou venezuelano e indígena Warao.

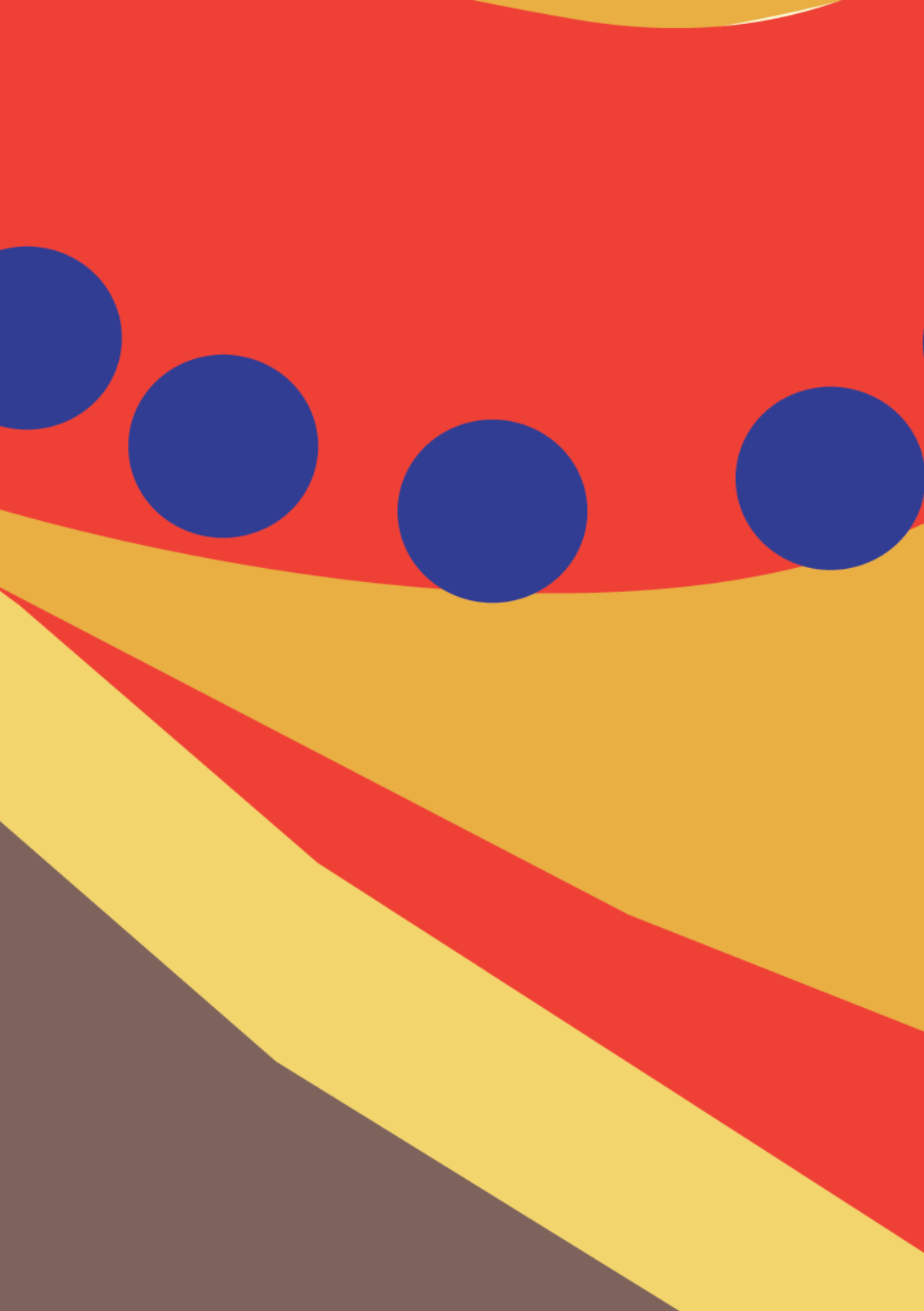
Qual a sua nacionalidade?

Muito obrigado pelas informações.

Complete o diálogo:

- Olá! Boa tarde! _____ é o seu nome?
- _____ é Alejandro.
- _____ anos você tem?
- Eu tenho 19 anos.
- _____ você mora?
- Eu moro em Brasília.
- _____ no Brasil?
- Cheguei no Brasil em 2017.
- Prazer em te conhecer! _____!
- Tchau!





Módulo 2

Práticas do português escrito e falado

- i. Alfabeto
- ii. Siglas
- iii. Situações
- iv. Números
- v. Telefones importantes



i. Alfabeto

Consoantes, vogais e dígrafos

Alfabeto					
A (á)	B (bê)	C (cê)	D (dê)	E (é/ê)	F (éfe)
G (gê)	H (agá)	I (i)	J (jóta)	K (ká)	L (éle)
M (eme)	N (ene)	O (ó/ô)	P (pê)	Q (quê)	R (érre)
S (ésse)	T (tê)	U (u)	V (vê)	W (dablio)	X (xis)
Y (ípsilon)	Z (zê)				

As consoantes

B (bê)	C (cê)	D (dê)	F (éfe)	G (gê)	H (agá)	J (jota)
K (ká)	L (éle)	M (eme)	N (ene)	P (pê)	Q (quê)	R (érre)
S (esse)	T (tê)	V (vê)	W (dablio)	X (xis)	Y (ípsilon)	Z (zê)

Dígrafos

CH	Chave, chuva, chaveiro
LH	Folha, ilha, olho
NH	Minhoca, sonho, aranha
RR	Carro, arroz, terra
SS	Pássaro, osso, pêsego
GU	Águia, guerra, açougue

As vogais

A (á)	E (é/ê)	I (i)	O (ó/ô)	U (u)
-----------------	-------------------	-----------------	-------------------	-----------------



COMENTE: existem sons parecidos com os da língua Warao?

Existem algumas siglas importantes e que usamos bastante, aqui estão alguns exemplos:



ii. Siglas e documentos



CTPS

Carteira de Trabalho e Previdência Social é o documento que registra a vida profissional do trabalhador e garante o acesso aos direitos trabalhistas previsto em Lei

PROTOCOLO

Documento provisório entregue às pessoas que solicitam residência ou refúgio no Brasil.



RNM

Registro Nacional Migratório é o documento de migrantes residentes ou refugiados reconhecidos no Brasil.



CPF

Cadastro de Pessoa Física, documento que todo cidadão brasileiro deve ter, assim como cidadão migrante e residente no país.



RG

Registro Geral é o nome dado ao número que consta na carteira de identidade. É o documento de identidade de brasileiros natos ou migrantes naturalizados.



CEP Código de Endereçamento Postal, e é utilizado pelos Correios para facilitar a entrega das correspondências aos destinatários.



FGTS Fundo de Garantia do Tempo de Serviço e é um direito trabalhista cujo objetivo é proteger os trabalhadores demitidos sem justa causa.



CLT Consolidação das Leis de Trabalho é a principal Lei de referência sobre os direitos dos trabalhadores brasileiros.



CNH Carteira Nacional de Habitação. É o documento obrigatório para conduzir um veículo no território nacional.

BR Significa Brasil.



COMENTE: Como são os documentos na Venezuela?

iii. Situações

Uma conversa entre amigos

Fique atento a essa conversa e interprete o que está sendo falado.

– Oi Renata!
Tudo bem?

– Tudo bem e você?



– Estou ótimo! Como foi
o fim de semana?

– Fui ao Jardim
Botânico e você?



– Eu trabalhei um pouco. Fui à Rodoviária fazer meu bilhete mobilidade.



– Que ótimo!

– Foi bom te ver!



– Até!



Pedindo informação na rua!

Fique atento a essa conversa entre uma mulher e o motorista de ônibus e interprete o que está sendo falado.



iv. Números

– Essa é a pronúncia dos números!



Números

0 zero	1 um	2 dois	3 três	4 quatro	5 cinco	6 seis
7 sete	8 oito	9 nove	10 dez	11 onze	12 doze	13 treze
14 catorze	15 quinze	16 dezesseis	17 dezessete	18 dezoito	19 dezenove	20 vinte
30 trinta	40 quarenta	50 cinquenta	60 sessenta	70 setenta	80 oitenta	90 noventa
100 cem	500 quinhentos	1.000 mil	10.000 cem mil	100.000 cem mil	1.000.000 um milhão	1.000.000.000 um bilhão



COMENTE: Como são os números em Waro?

v. Telefones importantes

Existem alguns telefones importantes que você deve saber em casos de emergência. Aqui estão os principais para você decorar:

Disque 100

Para falar com e reportar alguma denúncia relacionada à violação de direitos humanos, da qual seja você a vítima ou tenha conhecimento.

Disque 180

Para entrar em contato com a Central de Atendimento para a Mulher. Deve ser discado em caso de violência contra mulher ou para informações.

Disque 181

Sempre que quiser e/ou precisar fazer alguma denúncia.

Disque 190

Para falar com a Polícia Militar em situações nas quais um crime com potencial risco à vida ocorreu ou está em andamento, além de outras ocorrências que estão acontecendo naquele momento, como a violência doméstica e a perturbação do sossego.

Disque 192

Em casos de urgência e emergência de saúde, em residências, locais de trabalho e vias públicas.

Disque 193

Para falar com o Corpo de Bombeiros em casos de urgência e emergência relacionados a incêndios, busca e salvamento de pessoas, atendimento pré-hospitalar e prevenção e combate a incêndio.



Todos os serviços são **gratuitos**

Módulo 3

Aspectos linguísticos e culturais do Brasil

- i. Dias da semana e meses do ano
- ii. Estações do ano e o clima
- iii. Atividades
- iv. Falsos amigos
- v. Atividades

i. Dias da semana e meses do ano

– Quando marcamos algum compromisso, usamos os dias da semana e os meses do ano para nos organizarmos.



– No Brasil, durante o ano, também comemoramos algumas datas especiais.

Dias da semana

Os dias da semana podem ser divididos de duas maneiras: **dias úteis** e **finais de semana**.

Dias úteis são todos aqueles em que o trabalho não está suspenso ou os estabelecimentos de bens e serviços funcionam normalmente.

Os finais de semana são, geralmente, dias em que diversos serviços estão fechados para atendimento ao público.

Dias da semana	
Domingo	Final de semana
Segunda-feira	Dia útil
Terça-feira	Dia útil
Quarta-feira	Dia útil
Quinta-feira	Dia útil
Sexta-feira	Dia útil
Sábado	Final de semana



COMENTE: Como se organizam os dias da cultura Warao?

Meses do ano

No decorrer de todos os meses do ano, existem diversas datas comemorativas e vários feriados.

Aqui está uma pequena tabela para ajudar você a se lembrar delas:

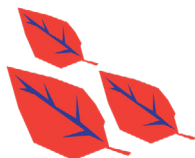
Meses do ano	
Janeiro	No dia primeiro de janeiro, comemora-se o primeiro dia do ano. Celebra-se a Confraternização Universal.
Fevereiro	Geralmente comemora-se o Carnaval neste mês.
Março	8 de março: Dia Internacional da Mulher.
Abril	Geralmente, comemora-se Páscoa neste mês: 19 de abril: Dia dos Povos Índigenas.
Maiο	1 de maio: Dia do Trabalhador. Primeiro domingo de maio: Dia das Mães.
Junho	Neste mês comemora-se a festa junina.
Julho	8 de julho: Dia do Panificador.
Agosto	Segundo domingo de agosto: Dia dos pais.
Setembro	7 de setembro: Independência do Brasil.
Outubro	12 de outubro: Nossa Senhora da Aparecida e Dia das Crianças.
Novembro	2 de novembro: Finados. 20 de novembro: Consciência Negra.
Dezembro	25 de dezembro: Natal

ii. Estações do ano e clima



Verão

Começa no dia 21 de dezembro e vai até a segunda semana de março.



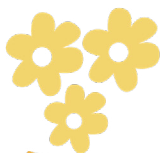
Outono

Começa dia 22 de março e vai até a terceira semana de junho.



Inverno

Começa no dia 21 de junho e vai até a terceira semana de setembro.



Primavera

Começa dia 23 de setembro e vai até a terceira semana de dezembro.



iii. Atividades

Agora é a sua vez!

1. Qual sua estação do ano favorita?

2. Qual seu dia da semana preferido? Por quê?

3. Escreva uma data importante para o povo Warao

4. Em qual mês é o seu aniversário?

iv. Falsos amigos

Você sabia?

Existem palavras muito parecidas em português e em espanhol. No entanto, o significado delas pode ser totalmente diferente. Essas palavras são chamadas de falsos amigos.



Espanhol	Significado em espanhol
Embarazada	<i>é quando uma mulher está grávida</i>
Pastel	<i>é um bolo</i>
Vaso	<i>é copo</i>
Xicará	<i>é uma xícara ou recipiente para tomar café ou chá</i>
Salada(o)	<i>é quando algo está salgada(o) ou o alimento foi preparado com muito sal.</i>



– Já em português

Português	Significado em português
Embaraçada(o)	<i>é uma pessoa que está desorientada, confusa, perturbada ou atrapalhada.</i>
Pastel	<i>é um salgado que comemos frito ou assado.</i>
Taça	<i>é um copo para servir vinho ou champanhe, por exemplo.</i>
Vaso	<i>é um recipiente onde colocamos flores, mas também poder ser o vaso sanitário.</i>
Salada	<i>é uma refeição ou prato com a mistura de legumes, hortaliças, frutas e outros alimentosa</i>

v. Atividades

Agora é a sua vez!

1. Qual o tipo de salada que você costuma comer?

2. Você gosta mais de pastel ou de bolo?

3. Fale de algum tipo de bolo que você costuma comer.

Módulo 4

Conhecendo o Brasil

- i. Brasil
- ii. Verbo Estar
- iii. Situações
- iv. Atividades

i. Brasil

Brasil


















○ Brasil é o maior país da América Latina, e possui mais de 300 etnias indígenas que falam 274 línguas. A língua mais falada em todo o país é a língua portuguesa











Regiões brasileiras

○ Brasil é dividido em cinco regiões agrupadas por suas semelhanças geográficas, econômicas, sociais e culturais, são elas:



Lista de estados e capitais

Bandeira	Estado	Sigla	Capital	Região
	Acre	AC	Rio Branco	Norte
	Alagoas	AL	Maceió	Nordeste
	Amapá	AP	Macapá	Norte
	Amazonas	AM	Manaus	Norte
	Bahia	BA	Salvador	Nordeste
	Ceará	CE	Fortaleza	Nordeste
	Distrito Federal	DF	Brasília	Centro-Oeste
	Espírito Santo	ES	Vitória	Sudeste
	Goiás	GO	Goiânia	Centro-Oeste
	Maranhão	MA	São Luís	Nordeste
	Mato Grosso	MT	Cuiabá	Centro-Oeste
	Mato Grosso do Sul	MS	Campo Grande	Centro-Oeste
	Minas Gerais	MG	Belo Horizonte	Sudeste
	Pará	PA	Belém	Norte
	Paraíba	PB	João Pessoa	Nordeste
	Paraná	PR	Curitiba	Sul
	Pernambuco	PE	Recife	Nordeste

Bandeira	Estado	Sigla	Capital	Região
	Piauí	PI	Teresina	Nordeste
	Rio de Janeiro	RJ	Rio de Janeiro	Sudeste
	Rio Grande do Norte	RN	Natal	Nordeste
	Rio Grande do Sul	RS	Porto Alegre	Sul
	Rondônia	RO	Porto Velho	Norte
	Roraima	RR	Boa Vista	Norte
	Santa Catarina	SC	Florianópolis	Sul
	São Paulo	SP	São Paulo	Sudeste
	Sergipe	SE	Aracaju	Nordeste
	Tocantins	TO	Palmas	Norte

ii. Verbo estar

Sistematização

Para falar **como estamos nos sentindo** ou **como nos sentimos** ou sobre **nossa localização**, podemos utilizar o verbo **estar**.

A seguir, lembramos alguns exemplos de conjugação verbal do verbo **estar** e de como utilizar no dia-a-dia:

Verbo estar Presente do Indicativo	
Eu	Estou
Ele/Ela/Você/ A gente	Está
Nós	Estamos
Eles/Elas/Vocês	Estão





– Elas estão conversando!



– Ela está feliz!



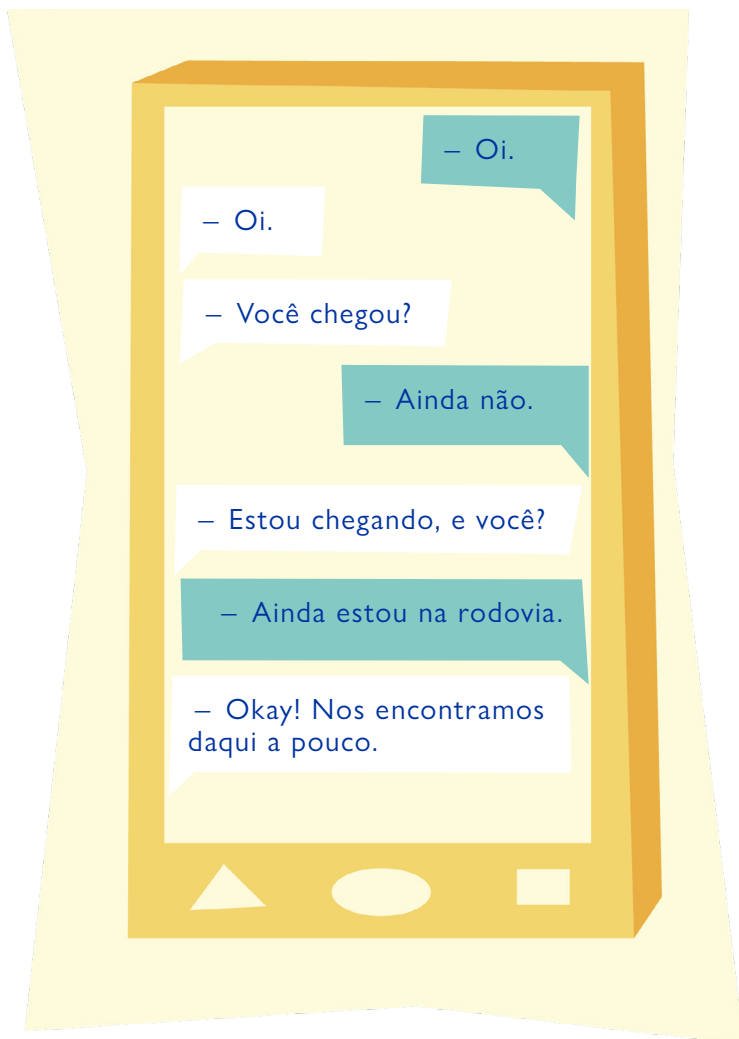
– Nós estamos aprendendo



iii. Situações

Conversando pelo celular

Fique atento a essa conversa entre amigos pelo celular e interprete o que está acontecendo.





– Alô


– Oi Clara, Aqui quem fala é a Ana!



– Tudo bem?

– Tudo e você?

– Tudo bem também. Fiquei sabendo que você se mudou! Onde você está morando?



– Eu estou morando em Brasília e você?

– Eu continuo morando em São Paulo. Está gostando da cidade?

– Estou sim, muito obrigada por perguntar!



iv. Atividades

Agora é sua vez!

1. Conte aqui! Onde você está agora?



1. Complete com o verbo estar:

– Meu nome é Andrei. Eu sou venezuelano, mas eu _____ no Brasil para trabalhar.

– Hoje, meus irmãos _____ no Rio de Janeiro

– Onde a Joana _____ morando, agora?

– A Joana _____ morando em Brasília



The background consists of several overlapping, irregular geometric shapes in two colors: a vibrant blue and a bright yellow. The shapes are layered, creating a sense of depth and movement. A large, irregular red shape is positioned in the center, serving as a backdrop for the text.

Anotações

